

Lena Villamil Greenberg

Lingüista (CA, ES > EN)

lenavgreenberg@gmail.com

+1-267-844-0451 (WhatsApp)

www.lenagreenberg.com

Originaria de Filadelfia (EE. UU.) y ahora afincada en Manresa, soy una apasionada de los idiomas y traduzco de todo, desde partidas de nacimiento y sentencias judiciales hasta notas de prensa, pasando por informes anuales. Soy muy de explayarme sobre los matices diferentes de «citizen» en inglés y «ciudadano» en castellano, despotricar contra la traducción de «gastronomía» por «*gastronomy*», entretenerme con tipografías e irme por los cerros de Úbeda y más allá.

Formación académica

Máster en Traducción e Interpretación

Mayo de 2021

Middlebury Institute of International Studies at Monterey

Grado en Lingüística

Mayo de 2019

Summa cum laude

Universidad de Pensilvania

Especializaciones secundarias: Estudios Hispánicos, Lenguas y Civilizaciones del Próximo Oriente

Certificaciones

Certificada por la American Translators Association (combinación ES>EN) desde septiembre de 2021

Idiomas

- Inglés (nativo)
- Español (C2)
- Catalán (avanzado)
- Árabe estándar moderno (básico)

Trabajo con...

- SDL Trados
- Phrase
- Smartcat
- Microsoft Word
- Plunet

Experiencia laboral relevante

Autónoma

Mayo de 2021-actual

Presto servicios de traducción, posedición, corrección/revisión, transcripción y maquetación a agencias y clientes directos, trabajando principalmente del castellano y catalán al inglés (tanto la variante estadounidense como la británica) y a veces del inglés al castellano, con una dilatada experiencia en los siguientes ámbitos:

- documentos personales (actas de nacimiento, matrimonio o defunción, expedientes académicos, certificados de antecedentes penales...);
- textos jurídicos (sentencias judiciales, declaraciones juradas, informes policiales, contratos, textos legislativos, políticas de privacidad, bases para convocatorias...);
- informes médicos de diversas especialidades (traumatología, radiología, fisioterapia, neurología, psicología...);
- contenidos de *marketing* (dosieres y notas de prensa, programas para eventos, descripciones de productos, publicaciones en blogs...);
- informes anuales, monográficos y presupuestos de administraciones locales.

A raíz de mis colaboraciones con agencias, han pasado por mis manos textos de diversas organizaciones, tanto públicas como privadas, entre las cuales L'Auditori, Banco Sabadell, el Ayuntamiento de Barcelona, GMV, la Generalitat de Catalunya, el Ayuntamiento de Sitges, la Universidad de Girona y Vueling.

Gestora de guardia, Tick Translations

Julio de 2021-enero de 2025

- Gestión de proyectos de traducción fuera del horario laboral europeo estándar para una empresa de servicios lingüísticos con sede en Barcelona. Responsable de preparar y enviar presupuestos y confirmaciones de pedidos a clientes y asignar proyectos a traductores, correctores y revisores.

Etiquetadora de contenidos, Linguistic Data Consortium

Enero de 2016-mayo de 2022

- Etiquetado de contenidos en inglés y español para proyectos de procesamiento del lenguaje natural.
- Control de calidad del trabajo de otros etiquetadores.

Estudiante en prácticas, consulado de Estados Unidos en Barcelona

Verano de 2019

- Aportaciones a la elaboración de informes sobre acontecimientos políticos en el distrito consular.
- Traducción de noticias y documentos.
- Redacción de textos sobre asuntos políticos, económicos y del ámbito de los derechos humanos.
- Elaboración de documentos informativos para las reuniones del cónsul general con contactos locales.